
ВІТЧИЗНЯНИЙ І ЗАРУБІЖНИЙ ДОСВІД

УДК 372.46(493)

DOI 10.31654/2663-4902-2024-PP-3-132-139

Палій О. А.

кандидат педагогічних наук, доцент
доцент кафедри германської філології
Український гуманітарний інститут
alexbrandsifter67@gmail.com
orcid.org/0009-0003-0989-9569

Демченко Н. М.

кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри педагогіки, початкової освіти та освітнього менеджменту
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя
nata.demchenko2020@gmail.com
orcid.org/0000-0003-1382-0756

Шпекбахер Т. О.

вчитель-стажер початкової школи м. Месслінг, Баварія
tanya.speckbacher@gmx.de
orcid.org/0009-0003-5813-1011

ПЕДАГОГІЧНИЙ ТРАНСЛІНГВІЗМ: НА ПРИКЛАДІ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ БАВАРІЇ

Статтю присвячено проблемі реалізації педагогічного транслінгвізму в освітньому процесі початкової школи в Німеччині. У статті розглянуто проблеми школи в країнах мігрантів, таких як Німеччина, які характеризуються як місця, де поєднуються різні культури та мови. З'ясовано, що мовна гетерогенність у початкових школах також постійно зростає і стає ще більшою через війну в Україні. Тому одномовна культура в сьогоденнішніх школах повинна бути ретельно вивчена. Зроблено акцент на актуальності питання про концепції, які сприяють інтеграції дітей мігрантського походження та визнають багатомовність учнів як навчальний ресурс. Проаналізовано підхід педагогічної транслінгвістики для підтримки українських дітей та сприяння багатомовності серед усіх учнів.

Проведено аналіз результатів численних досліджень в англomовних і німецькомовних країнах, на основі якого зроблено позитивні висновки щодо інклюзії в школі та соціально-емоційного розвитку учнів.

Подано методи створення багатомовного та мультикультурного навчального середовища, а також організації уроків з вивчення мови з урахуванням Баварської навчальної програми PLUS.

Зроблено висновок щодо доцільності використання спеціальних роздаткових матеріалів. На основі методичної роботи в галузі транслінгвістики розроблено посібник, який слід розглядати як джерело натхнення для роботи з українськими дітьми. Водночас зазначено, що це слід розглядати як інструмент сприяння багатомовності для всіх дітей і використання мовної неоднорідності як можливості організації спільного навчання.

Керуючись ідеєю, що кожна людина має унікальний, індивідуальний мовний репертуар, який складається з різних мовних переживань, а навчальний переклад ставить за мету розпізнавати всі мови учнів, поставити під сумнів мовні ієрархії та сприяти багатомовності для всіх дітей, зроблено виновок, що початкові школи мають недостатні ресурси, такі як викладачі чи перекладачі, які розмовляють рідною мовою. Велика кількість початкових шкіл у Баварії навіть не мають концепції щодо різних мовних потреб учнів.

Key words: педагогічний транслінгвізм, інтеграція, початкова школа, багатомовність, мультикультурне навчальне середовище.

Постановка проблеми. Постійні зміни у міжнародних відносинах, економічній, політичній ситуації у тій чи іншій країні, що призводять до збільшення кількості мігрантів, спонукає педагогів до постійного оновлення форм і методів взаємодії з учнями, батьками, а також, з появою нових обставин, корегувати чи оновлювати традиційні або пропонувати нові методи навчання. Німеччина – одна з провідних країн Європи, у якій, серед інших країн ЄС, виникла гостра потреба у новітніх ідеях, підходах щодо модернізації змісту іншомовної освіти, які б відповідали запитам суспільства, потребам громадян. Школа є наразі мультикультурним і багатомовним закладом освіти, у якому практично щодня з'являються нові виклики, пов'язані з неоднорідністю та полікультурністю аудиторії.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Сьогодні транслінгвістика утвердилася в кількох сферах. Її застосовують у лінгвістиці, повсякденній соціальній взаємодії, мультимодальній комунікації, образотворчому мистецтві, музиці, а також у педагогіці.

Педагогічний транслінгвізм – це процес, у якому студенти та викладач беруть участь у складних дискурсивних практиках, що включають мовні практики всіх студентів, щоб розвивати нові мовні практики та підтримувати старі, спілкуватися та навчатися, а також озвучувати нові соціально-політичні реалії, ставлячи під сумнів мовну нерівність [6, с. 261].

Педагогічна транслінгвістика визнає існування кількох мов у навчальних закладах. Будь-яка мова, яку учні приносять до школи, вітається, цінується і використовується як інструмент для навчання. Крім того, педагогічна транслінгвістика займається «плануванням, застосуванням і розширенням багатомовних педагогічних стратегій і методів, заснованих на всьому мовному репертуарі учнів» [3, с. 19]. Педагогічний переклад орієнтований на учня. Учень перебуває в центрі уваги, а його мовні та культурні передумови цінуються. Студенти мають свободу вибору при використанні мови і можуть гнучко використовувати свої мовні навички [7, с. 65].

Усі учні можуть отримати користь від такого підходу. Учні, чия рідна мова відрізняється від мови навчання, мають можливість практикувати її в школі і таким чином зміцнювати свою багатомовну ідентичність. У той же час одномовні учні можуть усвідомити мовне розмаїття. Вони можуть навчитися мовної толерантності та мовної гнучкості, а також одночасно розвивати власні мовні навички. Крім того, учні можуть відчувати, що вони можуть зробити свій внесок, коли їм надається можливість розповісти про свій мовний досвід [2, с. 5].

Методи транслінгвістики спрямовані на всіх учнів, незалежно від їхніх мовних навичок. Однією з цілей перекладу є мовна інклюзія. Беручи до уваги мови всіх учнів, це може зміцнити їхню обізнаність та ідентичність. Особливо щодо дітей з мігрантського походження, це може сприяти соціальній справедливості. Це також ставить під сумнів мовні ієрархії в соціальних структурах [8, с. 4]. Діти дізнаються, що кожна мова має рівну цінність і може бути використана для спільного навчання.

Інша мета – зміцнити багатомовність усіх дітей. Якщо мовні ресурси підлітків враховуються і використовуються в класі, це позитивно впливає на їхню металінгвістичну обізнаність, здатність абстрагуватися від мови і думати про неї. Діти не лише

рефлексують над власними мовними навичками. Вони вчаться оцінювати мовний репертуар своїх партнерів по спілкуванню і відповідно реагувати. Металінгвістична обізнаність призводить до підвищення багатомовної компетентності. Учнів заохочують до мережевого мислення. Вони рефлексують над своїми попередніми лінгвістичними знаннями і можуть використовувати їх для подальшого навчання. Ще однією перевагою є допомога у вивченні додаткових мов. Підлітки можуть використовувати металінгвістичні стратегії, які вони вже розробили [3, с. 26].

Зазначені цілі відображені в мандаті Баварії в галузі освіти і навчання: «Мовна освіта і багатомовність» та «Інклюзія як внесок у соціальну участь» [1, с. 20]. Ці ж цілі були використані як орієнтир для цієї дослідницької роботи.

Щоб концептуалізувати домінуючі аспекти перекладацької діяльності, Гарсія, Джонсон, Зельцер і Вальдес [5] визначили три основні елементи (напрямки): «позиція», «дизайн» і «зрушення». Ці елементи взаємопов'язані і разом утворюють міцний, але гнучкий канат, який зміцнює вивчення і викладання мов і предметів [5, с. 28].

Мати «позицію» в сенсі перекладу означає розглядати мови як частину єдиної системи, а не як окремі, самодостатні одиниці. Учитель усвідомлює мовне розмаїття класу. Він позитивно і відкрито ставиться до цього розмаїття. Він спирається на унікальний мовний репертуар кожної дитини і використовує його для спільного навчання. Гарсія та ін. описують три основні переконання, які повинен прийняти вчитель:

1) мовні практики та культурне розуміння складаються з того, що учні приносять з дому та набувають у школі. Вони співіснують і підсилюють одне одного.

2) сім'ї та громади учнів є цінними джерелами знань і повинні бути інтегровані в освітній процес

3) клас – це демократичний простір, у якому учні та вчителі створюють знання, кидають виклик традиційним ієрархіям і працюють над створенням більш справедливого суспільства [5, с. 56].

Ставлення вчителя в Баварській навчальній програмі CurriculumPLUS описується подібним чином: «Для того, щоб процеси співтворчості, участі та інклюзії були успішними, вирішальне значення має ставлення, яке лежить в основі дій педагогів. Це ставлення ґрунтується на таких принципах, як вдячність, орієнтація на компетентність, діалог, участь, експериментування, безпомилковість, гнучкість і саморефлексія» [1, с. 12].

Виділення невіршених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується стаття.

«Після майже двох років роботи під час пандемії коронавірусу багато вчителів виснажені та перебувають на межі своїх сил», – так міністр освіти Карін Прієн описує поточну ситуацію на конференції в Любеку (дра, 2022). Німецькі школи ледве встигли звикнути до нової реальності в часи пандемії, коли до них додалися нові виклики. Згідно з опитуванням Фонду Роберта Боша (Robert Bosch Stiftung, 2022), кожен другий вчитель у Німеччині вже має у своїй школі українських дітей та молодь. У школах все ще відчувається нестача вчителів, недостатньо місця та неадекватне обладнання. Перед вчителями постає багато запитань: де діти? Чи не травмовані вони? Чи потребують вони особливого догляду? Крім того, існують проблеми з комунікацією – інша мова та інше письмо. Зрозуміло, що кожна дитина має свої індивідуальні вимоги до вступу і відрізняється від інших. Тим не менш, всі вони повинні досягти однакових навчальних цілей за однаковий проміжок часу.

Формулювання мети статті. Метою статті є аналіз ситуації, яка склалася в початковій школі Німеччини у зв'язку з міграцією, можливості та доцільності педагогічного транслінгвіму, необхідністю знайти концепцію, яка б відповідала потребам глобалізованого багатомовного суспільства і яка б враховувала цю мовну різноманітність і використовувала її як актив для спільного навчання. Незважаючи на використання інтегративних моделей, таких як освітні групи прийому або модель

оберткових дверей, результати опитування Forsa показують, що в більшості початкових шкіл діти навчаються разом у звичайному класі, зокрема у Баварії навіть не мають концепції щодо різних мовних потреб учнів.

Виклад основного матеріалу дослідження. Для вирішення нагальних питань, пов'язаних з адаптацією в умовах нових реалій необхідно запропонувати методи, які допоможуть вчителям «спроєкувати» мовно-інклюзивне навчальне середовище. За словами Гарсії, «дизайн» – це запланований напрямок перекладу, який може реалізувати будь-який вчитель і який може бути використаний усіма учасниками навчального процесу [5, с. 62].

Ці методи ґрунтуються на Посібнику для освітян CUNY-NYSIEB, спільному проєкті Науково-дослідного інституту з вивчення мови в міському суспільстві (RISLUS) та Докторської програми з міської освіти. Ініціатива CUNY – New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB) спрямована на покращення освіти багатомовних учнів з 2011 року. Представлені методи були адаптовані та розширені для досягнення цілей цієї роботи. З одного боку, методика покликана сприяти включенню українських учнів у німецьку систему освіти. З іншого боку, слід сприяти багатомовності всіх учнів, незалежно від їхніх мовних передумов. Методику слід розглядати як універсальний і гнучкий інструмент, який можна гнучко використовувати в будь-який час з огляду на майбутнє і постійно зростаючу гетерогенність шкіл.

Пропонуються такі інструменти для досягнення поставленої мети:

Мовні профілі. Мовні навички, як і будь-які когнітивні здібності, не є видимими ззовні і можуть бути визначені лише в процесі спілкування. Вчителі часто не знають, які мовні передумови мають діти і наскільки різні попередні мовні знання вони приносять із собою. У початковій школі деякі учні все ще мають труднощі з визначенням своєї мовної приналежності. Тому для вчителя має сенс створити мовний профіль для кожної дитини на початку навчального року.

Вітальний пакет. Перехід до нової школи – це завжди дуже хвилюючий крок, який лякає багатьох дітей. Для українських дітей-біженців цей крок є особливо хвилюючим, оскільки додається нове середовище, мова та повсякденне життя. Школа може полегшити цей новий старт, надавши всю важливу інформацію з самого початку. Привітальний пакет може стати тут гарною підтримкою.

Багатомовне навчальне середовище. Навіть якщо уроки проводяться лише однією мовою навчання, інші мови повинні прийматися та заохочуватися. Для того, щоб усі мови учнів могли використовуватись у повсякденному шкільному житті, вони повинні бути видимими та чутними. Ефективне використання простору, адаптивний та інклюзивний дизайн середовища мають важливе значення для мовної інклюзії.

Багатомовні вивіски. Якщо ви знаєте, якими мовами діти розмовляють у класі, ви можете позначити часто використовувані предмети мовами учнів, щоб сприяти їхньому багатомовному спілкуванню. Це може бути хорошим орієнтиром для дітей, які погано розмовляють німецькою. За словами Гарсії, багатомовні вивіски виявилися дуже важливими для учнів та їхніх родин [4, с. 140]. Крім того, можна зробити багато відкриттів. Просто дивлячись на написи, часто можна розпізнати особливості, а також схожість і відмінності між мовами.

Багатомовна бібліотека. Багатомовна бібліотека включає в себе дитячі книги, оповідання, книжки з картинками, словники, словники з картинками та журнали, які є багатомовними або написані різними мовами. Важливо, щоб вони не були відсортовані за мовами, а стояли на полиці вперемішку. Це забезпечує знайомство з широким спектром мов. Сім'ї учнів є цінними партнерами у творчому процесі. Звичайно, можна знайти волонтерів, які мають вдома подібну літературу іноземними мовами і можуть позичити її для класу.

Багатомовний центр аудіювання. Для розвитку багатомовності також важливо сприймати мову на слух. Багатомовний центр прослуховування може бути інтегрований у багато видів діяльності та підтримувати процес навчання дітей. Сюди входять

аудіокниги, книги для читання, подкасти та відео. Не має значення, чи доступні вони на носіях, чи в Інтернеті, і залежить від технічного оснащення школи. Важливо, щоб кожна дитина мала вільний доступ до центру аудіювання та була навчена користуватися ним і дотримуватися встановлених правил. Згадані вище засоби масової інформації повинні бути німецькою, а також іншими мовами. Стратегічне використання таких відео в класі може не лише сприяти підвищенню мовної обізнаності дітей, а й допомогти дітям з імміграційною історією опанувати мову навчання.

Зробити ритуали багатомовними. З часом кожна класна спільнота виробляє певні ритуали, які характеризують її як групу і дають їй відчуття безпеки та регулярності. Чи то ранкове коло, чи то улюблені ігри, чи то особливий ритуал привітання з днем народження – все це можна доповнити мовами. Один із ритуалів, який практикує кожна класна спільнота, – це спільне привітання та прощання. Їх можна, наприклад, вимовляти щомісяця іноземною мовою, яку представляють учні класу. За потреби з часом можна ввести дні тижня, назви місяців або іншу часто вживану лексику.

Організація багатомовних уроків. Елементи багатомовного навчального середовища можна стратегічно використовувати на уроках. Розробка текстів або завдань кількома мовами також може допомогти багатьом учням глибше зрозуміти зміст уроку. Важливо, щоб учні мали можливість виконувати багато завдань будь-якою мовою. Нижче наведено ще кілька прикладів, як можна привнести багатомовну діяльність у клас.

Тематизація мов. Згідно з Баварським навчальним планом «CurriculumPLUS», мови мають бути не лише інструментом для навчання, але й предметом викладання німецької мови. Зазначається, що виявлення подібностей і відмінностей між мовами сприяє підвищенню мовної обізнаності та зміцненню впевненості в собі у дітей з міграційним минулим. Так само, як і вивчення мовної комунікації, порівняння мов і систем письма сприяє усвідомленню мови. У такий спосіб учні дедалі більше розширюють власне мовне розуміння та висловлювання з точки зору словникового запасу, вибору слів та мовних структур.

Слова-містки між двома мовами, а також корисну інформацію про українську та понад 200 інших мов можна знайти за такими посиланнями:

<https://omniglot.com>

<https://www.ukraweb.com/ukrainische-sprache.html>

<https://eduki.com/de/material/572121/sprachbrucken-deutsch-ukrainisch-stand-withukraine>

Метод попереднього перегляду-перегляду-рецензування. Такий метод є корисною стратегією під час введення нової теми. З точки зору багатомовної діяльності, важлива роль відводиться першому етапу. Для того, щоб створити надійну основу для побудови знань, учні повинні спочатку працювати з темою так, як вони почуваються найбільш комфортно (попередній перегляд). Для дітей з міграційним бекграундом це часто є їхня рідна мова. Наприклад, текст, над яким разом працюють у школі мовою навчання, учні можуть заздалегідь прочитати вдома рідною мовою. У класі такі учні можуть зосередитися на читанні, оскільки вони вже знають, про що йдеться в тексті. Спільна робота над темою (перегляд) має відбуватися мовою навчання. Огляд може бути як рідною мовою, так і мовою навчання [2, с. 100].

Мовний портфель (мовне портфоліо). Ще одним методом перекладу, який був розроблений в Європі, є мовний портфель (European Portfolio of Languages). Кожна країна має власну версію, яка знаходиться у вільному доступі в Інтернеті. У Німеччині портфоліо розроблено як для початкової школи (Grundschulportfolio), так і для середньої школи (Aufbauportfolio).

Спільна групова робота. Групова робота є важливою, коли йдеться про розвиток лінгвістичного потенціалу учнів. Спільна робота повинна бути побудована таким чином, щоб діти могли використовувати весь свій мовний репертуар і діяти багатомовно. Що стосується перекладу, учні можуть вчитися у тих, хто має більше досвіду роботи з мовами.

Цифрові інструменти для створення багатомовного середовища. Цифрові медіа вже давно підтримують і збагачують навчання. Вони також знаходяться в авангарді створення багатомовного середовища. Оскільки пропозиція постійно розширюється, а вимоги щодо захисту даних змінюються з часом, нижче наведено лише кілька прикладів цифрових опцій, які можуть допомогти зробити повсякденне шкільне життя багатомовним.

Програми перекладу. Програми перекладу виконують машинний переклад цільовою мовою. Введення може здійснюватися різними способами: машинописним, рукописним або усним. Деякі програми також дозволяють перекладати фотографії та документи. За допомогою програми-перекладача ви можете легко створювати багатомовні мітки, перекладати тексти, замовлення та інформаційні листи та вести усну розмову. Оскільки це машинний переклад, він часто є неточним порівняно з перекладом, зробленим людиною. Однак цього достатньо для приблизного розуміння і може бути у разі потреби виправлений учнями, які розмовляють цією мовою.

Переклад у браузері. Багато браузерів мають функцію автоматичного перекладу на мову системи. Це можна ввімкнути в налаштуваннях. Щоразу, коли відкривається сторінка іноземною мовою, браузер пропонує її перекласти. Якщо у браузері немає цієї функції, можна встановити розширення браузера (додатки). Інтернет є багатомовним ресурсом. Ця функція особливо корисна під час пошуку інформації. Таким чином учитель може розширити власну область пошуку.

Програми для карток. Ще один спосіб запису слів мовами учнів – використання програми для карток. Окрім прикладів написання та вимови, також можна встановити зображення для кращого розуміння. Можна створювати тести та ментальні карти за допомогою багатьох програм індексних карток. Додатки можна використовувати для порівняння слів кількома мовами, для когнітивної активації за допомогою інтелектуальних карт і створення основного словникового запасу іноземною мовою.

Програми для створення книг. За допомогою таких програм, як Book Creator, учні можуть створювати електронні книги мультимодальним способом. У порожню книгу можна додати текст, зображення, малюнки, посилання, аудіо- та відеозаписи. За допомогою цього інструменту діти мають можливість, наприклад, створити багатомовну книгу для багатомовної бібліотеки або багатомовного центру аудіювання. Завдяки функції читання цей продукт можна зробити чутним для всіх.

Мультикультурне середовище навчання. Школа – це місце, де зустрічаються різні культури. Ви не можете думати про мову без культури. Визнання культурного походження учнів є фундаментальним для інклюзивної школи та означає набагато більше, ніж святкування кількох міжнародних свят.

Крім того, включення різноманіття культур у класну кімнату дозволяє дітям бачити речі з різних точок зору. Вони також можуть краще обробляти інформацію та розширювати свої знання. Учні з інших культур тут є експертами, які можуть зробити внесок в уроки своїми знаннями та досвідом.

Bavarian Curriculum PLUS також вказує на важливу роль мультикультуралізму в предметі німецької мови: уроки німецької мови в початковій школі сприяють міжкультурній освіті, роблячи різноманіття та його цінування відчутним. Дуже важливим є обмін власним досвідом щодо мови та літератури. У навчальній групі з дітьми різного походження та рідних мов діти дізнаються, що існують не лише мовні, а й культурні подібності та відмінності, не лише щодо свят, фестивалів чи ритуалів, а також репертуар відомих історій і персонажів, наприклад, у казках і байках [1, с. 50].

Висновки з дослідження і перспективи подальших розвідок у цьому напрямі. Дослідження показують, що навіть багатомовні навички читання учнів покращуються, коли вони читають тексти, які мають культурне відношення до них. Учні спираються на свої попередні знання та досвід і можуть краще розуміти тексти. Ось чому важливо, щоб учитель шукав історії та тексти, які відповідають культурному та мовному походженням учнів.

Початкові школи в Баварії виявилися багатомовними осередками, які діти навчаються із різними мовними вимогами. Війна в Україні посилює цю мовну неоднорідність, що робить необхідним знайти концепцію, яка враховує цю мовну різноманітність і використовує її як актив для спільного навчання.

Дослідження проводилося на основі лінгвістичного підходу Офелії Гарсія – Translanguaging, який знайшов свій шлях і до шкільної педагогіки. З основною ідеєю, що кожна людина має унікальний, індивідуальний мовний репертуар, який складається з різних мовних переживань, навчальний переклад ставить за мету розпізнавати всі мови учнів, поставити під сумнів мовні ієрархії та сприяти багатомовності для всіх дітей. Ці ж цілі також можна знайти в Bavarian CurriculumPLUS, що робить підхід простим у використанні в початкових школах Баварії. Результати численних досліджень в англійськомовних і німецькомовних країнах повідомляють про позитивні висновки щодо інклюзії в школі та соціально-емоційного розвитку учнів. Представлено методи створення багатомовного та мультикультурного навчального середовища, а також уроки з вивчення мови з урахуванням Баварської навчальної програми PLUS. Роздатковий матеріал покликаний послужити натхненням для вчителів щодо роботи з українськими дітьми. Водночас це слід розглядати як інструмент сприяння багатомовності для всіх дітей і використання мовної неоднорідності як можливості спільного навчання.

Незважаючи на використання інтегративних моделей, таких як освітні групи прийому або модель обертових дверей, результати опитування Forsa показують, що в більшості початкових шкіл діти навчаються разом у звичайному класі. Тим не менш, ці школи мають недостатні ресурси, такі як викладачі чи перекладачі, які розмовляють рідною мовою. Велика кількість початкових шкіл у Баварії навіть не мають концепції щодо різних мовних потреб учнів.

Навпаки, багатомовність учнів уже давно розглядається як майбутня перспектива в освітній політиці. Прагнення до інклюзивної системи освіти також включає визнання та цінування всіх мов учнів. Тому наполягання на одномовності в системі освіти має бути переглянute. Слід звернути увагу на гнучкі та відкриті концепції, що призводить до необхідності подальших досліджень.

Література

1. Bayrisches Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst (2014). LehrplanPLUS Grundschule. Lehrplan für die bayrische Grundschule. München, Freistaat Bayern URL: <https://www.lehrplanplus.bayern.de/sixcms/media.php/107/LehrplanPLUS%20Grundschule%20StMBW%20-%20Mai%202014.6082601.pdf>
2. Celic, C. M., & Seltzer, K. (2013). *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators*. New York, NY: Cuny-Nysieb.
3. Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge University Press.
4. García, O. (2020). Translanguaging and transformative teaching for emergent bilingual students: Lessons from the CUNY-NYSIEB project.
5. García, O., Johnson, S. I., Seltzer, K., & Valdés, G. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Philadelphia, PA: Caslon., 224 pp.
6. García, O., & Kano, N. (2014). Translanguaging as process and pedagogy: Developing the English writing of Japanese students in the US. *The multilingual turn in languages education: Opportunities and challenges*, 258-277.
7. Kirsch, C., & Seele, C. (2020). Translanguaging in early childhood education in Luxembourg: From practice to pedagogy. In *Inclusion, education and translanguaging* (pp. 63-81). Springer VS, Wiesbaden.
8. Panagiotopoulou, J. A., Rosen, L., & Strzykala, J. (2020). *Inclusion, Education and Translanguaging: How to Promote Social Justice in (Teacher) Education?* (p. 241). Springer Nature.

Paliy O.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Associate Professor of the Department of Germanic Philology
Ukrainian Humanities Institute
alexbrandstifter67@gmail.com
orcid.org/0009-0003-0989-9569

Demchenko N.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Pedagogics,
Primary Education and Educational Management
Nizhyn Gogol State University
nata.demchenko2020@gmail.com
orcid.org/0000-0003-1382-0756

Speckbacher T.

teacher-trainee of the primary school in Mössling, Bavaria
tanya.speckbacher@gmx.de
orcid.org/0009-0003-5813-1011

PEDAGOGICAL TRANSLINGUISMS: ON THE EXAMPLE OF PRIMARY SCHOOLS IN BAVARIA

The article deals with the implementation of pedagogical translanguaging in the educational process of primary school in Germany. The emphasis is placed on the problems of schools in migrant countries such as Germany. The possibilities of using pedagogical translanguaging to support Ukrainian children and promote multilingualism among all students are identified. Based on the analysis of the results of numerous studies in English- and German-speaking countries, positive conclusions are drawn regarding school inclusion and the socio-emotional development of students.

It has been determined that primary schools in Bavaria are a center of a combination of different cultures and languages, where linguistic heterogeneity is also constantly growing and becoming even greater due to various factors, including the war in Ukraine. Therefore, monolingual culture in today's schools should be carefully studied. The article emphasizes the relevance of the issue of concepts that promote the integration of children from migrant backgrounds and recognize the multilingualism of students as a learning resource.

Based on the idea that each person has a unique, individual language repertoire consisting of different language experiences, and that educational translation aims to recognize all students' languages, as well as on the analysis of the current situation, it is concluded that primary schools have insufficient resources, such as teachers or translators who speak the native language. A large number of primary schools in Bavaria do not even have a concept of taking into account the different language needs of their students.

On the basis of methodological and practical work in the field of translanguaging, a manual has been developed that should be seen as a source of inspiration for working with Ukrainian children. At the same time, it can be used as a tool for promoting multilingualism for all children and using linguistic heterogeneity to organize cooperative learning.

Key words: pedagogical translanguaging, integration, primary school, multilingualism, multicultural learning environment.